

Analisis penerjemahan Other opinion dalam harian umum 'The Jakarta Post' suatu pendekatan tagmenik

Meity Kadarwati, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158131&lokasi=lokal>

Abstrak

Tujuan skripsi ini adalah untuk mengetahui bagaimana isi dan struktur informasi dalam Other Opinion dibandingkan dengan naskah asli berbahasa Indonesia sehingga penulis dapat mengetahui apa yang dianggap penting oleh wartawan The Jakarta Post dalam menerjemahkan Tajuk Rencana dan memutuskan informasi mana yang perlu diterjemahkan atau dihilangkan. Penulis mengambil 3 (tiga) buah data dari kolom Other Opinion pada surat kabar The Jakarta Post periode Februari - Maret 1994 secara acak. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dan data dianalisis dengan menggunakan model analisis Keneth L. Pike. Dari analisis tersebut dihasilkan suatu kesimpulan bahwa bagian-bagian naskah asli tajuk rencana berbahasa Indonesia yang diterjemahkan oleh wartawan The Jakarta Post adalah bagian nukleus. Sebagian margin ada juga yang diterjemahkan yaitu margin yang berperan sebagai problem dari nukleus yang berfungsi mengawali atau mengakhiri suatu pernyataan. Walaupun terdapat bagian dari tajuk asli yang tidak diterjemahkan, pesan yang ingin disampaikan oleh penulis tajuk rencana tetap sampai karena bagian yang diterjemahkan mengandung inti dari pesan yang ingin disampaikan.